

全国高教自考英语专业考试指导 **本科**

英语翻译

全国高教自考英语专业考试指导编写委员会 组编

*College
English*

隋荣谊 宋要军 徐淑兰 编著

CET



DUTP

大连理工大学出版社

Dalian University of Technology Press

图书在版编目(CIP)数据

英语翻译/隋荣谊,宋要军,徐淑兰编著. —大连:大连理工大学出版社,2001.1

(全国高教自考英语专业考试指导·本科)

ISBN 7-5611-1857-0

I. 英… I. ①隋… ②宋… ③徐… III. 英语-翻译-高等教育-自学考试-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP·数据核字(2000)第 56550 号

大连理工大学出版社出版发行

大连市凌水河 邮政编码 116024

电话:0411-4708842 传真:0411-4708898

E-mail:dutp@mail.dlptt.ln.cn

URL:<http://www.dutp.com.cn>

大连业发印刷有限公司印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 字数:329 千字 印张:12

印数:1—6000 册

2001 年 1 月第 1 版

2001 年 1 月第 1 次印刷

责任编辑:琴 声

责任校对:习 文

封面设计:孙宝福

定价:16.00 元

全国高教自考英语专业考试指导

丛书编写委员会

主 任:杨俊峰

副主任:朱 源 周 刚

委 员:杨俊峰 朱 源 周 刚

隋荣谊 殷晓芳 廖世敬

胡智林 李秀英 刘文宇

吴卓娅 王金杰 朱丽田

李滨序 吴 娟 张 君

史春林 吴 莹 曲 环

全国高教自考英语专业考试指导丛书

1. 英语国家概况(专科段)
2. 综合英语(一)(专科段)
3. 综合英语(二)(专科段)
4. 英语阅读(一)(专科段)
5. 英语阅读(二)(专科段)
6. 英语听力(专科段)
7. 英语写作基础(专科段)
8. 英语口语(专科段)
9. 高级英语(本科段)
10. 英美文学选读(本科段)
11. 英语翻译(本科段)
12. 英语写作(本科段)
13. 英语专业考试词汇记忆手册(专、本科)

总序

曾经有人将扎实的英语功底和熟练的电脑技能作为界定 21 世纪人才的两个重要参数,足可见二者对于现代人求贤的重要意义。但在二者当中,或许仍可分出伯仲:走进互联网络,踏上信息高速公路,若遇语言障碍,再高明的电脑操作也无力使它的主人享用网络世界丰厚的内存资源,这更足以证明英语这个日益国际化的语言的作用。现在,越来越多的人已经无法抗拒掌握英语带来的便利,纷纷将关注的目光和资金投向英语学习,而实现纵情于信息源流这一美好愿望的最大众化的途径便是自学。

诚然,自学方式的优势可以让人几番津津乐道,但检验自学效果的考试却难免令人几度惨惨戚戚。没有经常可以传道解惑的师者,没有可以朝夕相处的同窗,没有随时可以指点迷津的参考书籍……,这些的确能让考生视进考场而如临深渊。为了使曲径变为坦途,为了给自学者架起一道现实与理想的桥梁,我们根据全国高等教育自学考试指导委员会所指定的教材和有关考试大纲,从化解考生不堪重负的学习压力,突破传统的被动应考方法出发,以自如、顺利通过自学考试为宗旨,精心设计了这套《全国高教自考英语专业考试指导》丛书。

本系列丛书的编写严格在全国高教自考英语专业相关课程的考试大纲圈定的范围内运作。全套丛书构架由三大部分组成:

一、题型分析与解题思路:以自学考试的标准样题为例题,指出试题考点;分析命题目的;点拨解题关键。

二、全真模拟试题:模拟试题的设置形式、难易梯度与各科考试大纲及样题完全一致,根据各科不同要求而设置 5 套、10 套、20 套模拟试题不等,供考生自测与强化训练。

三、参考答案与试题精解:对模拟试题作解答,精心解析归纳试题的要点、重点及得分点。

全套书在内容上,覆盖全面,重点突出,充分抓住自考指定教材的精髓加以运用,分析自考学习的难点、弱项编制试题,反复强化、以石攻玉。在结构上,考点明晰,形式简约、顺达。

《全国高教自考英语专业考试指导》丛书,包括本、专科两个部分,共 14 个分册。各分册分别由自学考试主考单位之一——大连外国语学院以及来自各高等院校,长期从事自考课程教学及参与命题的专家教授担任主编和主审,丛书内容与形式的选择都是深思熟虑的结果,绝非朝夕之间的拼凑。“学而不化,非学也”,我们有志于帮助自考者对原教材融会贯通,学有卓效。《荀子·劝学》中有一脍炙人口的佳句:“吾尝终日而思矣,不如须臾之所学也;吾尝跂而望矣,不如登高之博见也。”如果自考者能藉此套丛书通达学路,登顶揽胜,我们便可聊以自慰。

全国高教自考英语专业
考试指导编写委员会
2001 年 1 月

前言

《英语翻译》是根据国家《成人高等教育自学考试教学大纲》的规定和以全国高等教育自学考试指定的教材《英汉翻译教程》为基础进行编写的一本辅导用书。

全书共分三大部分。第一部分为：应试中的翻译技巧。在这一部分，着重就自考生在应考当中应掌握的技巧和解题步骤做了讲解。第二部分为：真题分析与解题思路。在这一部分，例举了实考的真题题型并对其解析，找出命题目的和解题关键，从而点拨解题思路；第三部分为全真模拟试题。全真模拟试题又分为两部分：Model Test 1~20 是根据《2000 年上半年高等教育自学考试全国统一命题考试》试卷模式来编写的；Model Test 21~40 是根据《成人高等教育自学考试教学大纲》和全国高等教育自学考试指定的教材《英汉翻译教程》后所附题型举例模式来编写，这样编写的目的

是以不同的应试题型,全方位进行模拟、以不变应万变。第四部分为参考答案与试题精解。按照“大纲”规定,所选模拟试题的材料 50%来自于《英汉翻译教程》,其余的 50%选自于其他国内外最新的报刊、杂志、小说或其他作品。本书的编写原则以指导、实践为主,同时材料还具有典型性、广泛性、趣味性。它不仅能在短时间内帮助参加高等自学考试的考生通过笔译考试,还可以卓有成效地帮助其他英语学习者提高翻译水平和语言能力。本书分别由隋荣谊、宋要军、徐淑兰编写。

由于编者水平有限,时间仓促,书中必定有不少疏漏、错误和不当之处,希望英语同仁及读者指出,以便修订时更正。

编 者

2000 年 12 月

目录

总 序 前 言

第一部分 应试中的翻译技巧

I. 考前基本功	1
II. 解题关键——掌握翻译标准	1
III. 翻译考试的解题步骤	3
IV. 备考的工具——词典	6
V. 翻译考试的解题技巧	8

第二部分 真题分析与解题思路

考核目标	55
考核内容	55
试题类型	55
真题分析与解题思路	56
附：2000 年上半年高等教育自学考试全国统一 命题考试——翻译	66

第三部分 全真模拟试题

Model Test 1	80
--------------------	----

Model Test 2	86
Model Test 3	91
Model Test 4	98
Model Test 5	105
Model Test 6	111
Model Test 7	117
Model Test 8	123
Model Test 9	129
Model Test 10	135
Model Test 11	141
Model Test 12	146
Model Test 13	151
Model Test 14	156
Model Test 15	162
Model Test 16	167
Model Test 17	172
Model Test 18	178
Model Test 19	184
Model Test 20	189
Model Test 21	195
Model Test 22	200
Model Test 23	204
Model Test 24	208

Model Test 25	212
Model Test 26	216
Model Test 27	220
Model Test 28	225
Model Test 29	229
Model Test 30	233
Model Test 31	238
Model Test 32	242
Model Test 33	246
Model Test 34	251
Model Test 35	255
Model Test 36	260
Model Test 37	264
Model Test 38	268
Model Test 39	272
Model Test 40	276

第四部分 参考答案与试题精解

Model Test 1~Model Test 40	281
----------------------------------	-----

第一部分 应试中的翻译技巧

I. 考前基本功

英汉翻译是全国高等教育自学考试英语专业本科阶段的一门必考课程,也是必考课程中最难对付的课程之一。其原因,恐怕在于翻译考试较之其他考试如口语、听力、基础英语、写作等,对语言的基本功、综合技能的运用、知识面的广度和深度等方面要求得更高些。譬如考生要想顺利通过这门课程的考试,就必须要有良好的英语基础,掌握一定的词汇量、语法知识、修辞知识,初步达到阅读英文原著的水平,具有一定的写作能力,并能灵活运用这些知识,也就是说考生必须要有扎实的听、说、读、写的基本功。在此基础上,考生还要进行大量的翻译实践和语言对比研究,从而进一步认识英汉两种语言各自的特点和文化差异,积累经验,找出自己的薄弱环节,有计划、有步骤地各个突破。如果想要靠走捷径通过考试,效果绝对不会令你满意的。

谈起翻译一定要谈到翻译的标准,翻译的步骤、要求,以及翻译技巧。对此自学考试的考生也要了解,否则即使学了几年的英语,在翻译的过程中也会遇到这样或那样的问题,使你感到蹙脚,无从下手。

II. 解题关键——掌握翻译标准

在谈翻译的标准之前,我们必须先搞清楚什么是翻译,翻译到底

是怎么一会事。有的考生认为翻译很简单,学过英语,掌握了一定的词汇量,有了英汉、汉英词典就可以翻译,这种认识是不正确的。根据有关著作的观点,古今明教授把翻译归纳为“是把一种语言所表达的思维内容用另一种语言表达出来的语言活动,它包含着一个对原文含义的理解逐步深入,对原文含义的表达逐步完善的过程”。例如: Taking the train, the two friends arrived in Berlin in late October 1922, and went directly to the address of Chou En-lai. 我们怎样用汉语来表达这句英语句子的意思呢?

首先,我们要通读整个句子,分析句子结构,查阅生词和短语,在头脑里产生一个与英语原文意思相对应的汉语句子:“乘火车,他们两个人到达了柏林,在1922年10月,立即去周恩来的地址”。这一步只是两种语言的对译,并没有思维的过程。下一个步骤就是要通过我们的大脑,按照逻辑和汉语的表达方式,进行加工、调整和修改。

1. 句子中 Taking the train 是分词短语,它的逻辑主语应该是 the two friends,按照英语的句法结构,分词短语可以置于句首,动作者则置于其后,用逗号隔开,英语读者一目了然,立刻就会知道其中所表达的意思。而汉语通常没有这种结构,也不这样表达。因此我们需要按照汉语的表达方式把这句改为“两个人乘火车……”。
2. 英语的时间状语和地点状语的语序是地点在前,时间在后,而汉语的习惯则相反,时间在前,地点在后,因此此句则应改为“……于1922年10月到达柏林,……”。
3. 句中的 address 是地址的意思,但汉语地址不与到达搭配。地址汉语的意思也可以解释为住址、住处。这样到达与住处搭配起来就通了。

经过加工、修改和润色后,将此句译为“他们两个人乘火车于1922年10月到达柏林,立即去了周恩来的住处。”这样一个通顺而又与原文意思相同的译文就翻译出来了。简单地说,上述过程就可以称之为翻译。

搞清楚了什么是翻译,下一步就是要了解翻译的标准。翻译标准

是翻译实践的准绳,是衡量译文好坏的尺度。严复的“信、达、雅”在我国翻译界起了很重要的作用,也引起了很多的争议。对于我们自考生来说,不必涉足过多,根据自学考试指定的翻译教科书,我们可以把翻译的标准概括为“忠实、通顺”。

“忠实”主要是指忠实于原文的内容,是要把原文的内容用某种语言完整、准确地表达出来,不得有任何篡改、夸张、贬低、歪曲、遗漏等现象;“忠实”还要在文体和作品的风格上体现出来。七十年代的作品不能用具有九十年代特点的语言来翻译,不能把受过高等教育的文人的文雅而正式的书面语言用没有受过教育的文盲的粗鲁的非正式的语言形式来表达。

“通顺”指的是语言要通顺。译文的语言必须是结构规范、逻辑清晰、流畅易懂,不能有死译、硬译、文理不通的现象。

总之,如果我们的译文真正做到既忠实又通顺,也就可以说我们达到了要求,符合了翻译所要求的标准。

Ⅲ. 翻译考试的解题步骤

翻译可以分为以下三个步骤:

一、理解

在做翻译题时,理解是首要,是基础。如果对原文不理解,就根本谈不到翻译。理解首先要对所翻译的材料有一个全面的,整体的了解。起码知道文章大体讲的是什么。拿到原文后,一定要通读全文,至少要读一至两遍,如果时间允许的话,最好是多读几遍,反复琢磨,在头脑里对原文所论述的内容有一个总体的轮廓,至少大体知道原文在讲些什么,然后再下笔翻译。千万不要拿到原文后,看也不看地就开始一句一句地译起来,这个习惯很不好。

理解包括对语言现象的理解,对逻辑关系的理解,对原文所涉及的人物和事物的理解。

理解语言现象主要从词汇、短语和结构三个方面下手,结合上下文去理解这些词汇、短语所指的含义。因为一词多义是英语语言的一个突出特征。英语中的短语搭配也是非常多的,用起来生动活泼,意思往往也与字面有所不同。另外中国人和西方人的思维方式不尽相同,所以英汉两种语言的结构也有很大的异处,这一点我们将在翻译技巧里专门论述。

如果我们能在这三个方面多加注意,在理解整篇文章过程中,我们就会避免很多不必要的错误。

逻辑分析是正确理解原文的一个法宝。如果掌握了逻辑分析的方法,可以使你准确无误地选择词义、正确分析句法结构和原文所涉及的人物和事物,避免逐字逐句地死译、硬译。

理解原文所涉及的人物和事物需要我们有广博的语言、历史、地理、政治、军事、文化、科技等方面的知识,特别是要懂得成语典故、专门术语、历史背景等知识。如果我们缺乏这方面的知识,那么我们译出来的译文可能就是错误的,使译文读起来生硬、别扭,甚至会感到不知所云,例如:She is a cat. (她是一个包藏祸心的女人。)如果我们对西方文化不了解,不知道西方传说中“猫”是魔鬼的化身、是中世纪巫婆的守护精灵这一典故的话,我们就无法译出此句,即使按照字面意义译出来,“她是一只猫”,译文的意思和原文的意思也是大相径庭,根本无法忠实原文。

二、表达

在翻译课上,很多学生遇到这样的问题:知道原文讲的是什么,也明白句法关系,但落笔翻译时,不知道如何表达,好像自己不会说汉语了,这就是表达的问题了。

在正确理解原文的基础上,我们要用汉语重新把原文的意思准确地表达出来。表达是理解的果实,表达的好坏直接说明对原文理解的深度。但理解得正确并不一定能表达得正确。表达除了要对原文有深刻的理解外,还需要有扎实的母语功底和灵活处理译文的方法。

扎实的母语功底需要日积月累的工夫,需要我们多读书、多看报、多听广播。

读书可以培养我们的文学修养。文学修养好的人,才能更完美地表达出要表达的思想概念。

看报、听广播会不断地扩大我们的知识面,会清楚地了解当今世界发生了什么,在发生什么,将要发生什么,会使我们了解由于所发生的事情所产生出来的新的词汇、表达方式、术语等新生的语言现象。这对我们在翻译中进行表达是十分有利的。

在表达过程中我们还要掌握好直译和意译的尺度。根据张培基教授的观点,直译就是在译文条件许可时,在译文中既保持原文的内容,又保持原文的形式——特别指保持原文的比喻、形象和民族、地方特色等。所谓意译就是当原文的思想内容与译文的表达形式有矛盾不宜采用直译法处理时,可根据各自民族语言特有的词汇、句法结构和表达方法来表达所采取的一种翻译方法。比如:

A rolling stone gathers no moss. 滚石不生苔。(直译)

We never know the worth of water till the well is dry. 井干方知水可贵。(直译)

There is no royal road to learning. 书山有路勤为径,学海无崖苦作舟。(意译)

John can be relied on. He eats no fish and plays the game. 约翰为人可靠,他既忠诚又正直。(意译)

对于自考生来说,直译与意译的尺度可以这样把握一下,即如果按照原文译过来的译文很难令读者明白其含义时就要用意译法,如果按照原文译过来的译文读者一目了然,尽量就要用直译。比如:He is a fox. (他是一只老狐狸。)译文保持了原文的词汇、结构和形式,中国读者一看就明白狐狸所指代的意思是狡猾,因此我们就可以采用直译。但在 She is a cat. 句中,就不可将此句直译为“她是一只猫”。因为中国读者绝对不会把“猫”与“包藏祸心的女人”联想在一起。

此外还有音译法。音译法主要用于人名、地名等专有名词和科技

术语等。如:Nobel(诺贝尔),Jefferson(杰佛逊),Moscow(莫斯科),Hertz(赫兹),Volt(伏特)。对于约定俗成的专有名词则不可随意采用音译方法,如:“Shakespeare”我们已有固定的已被众人普遍接受的译法“莎士比亚”,如果我们采用音译另译成别的名字时,人们就会以为是另有其人,造成指代方面的误解。

三、校对

校对是完善理解和表达的最后步骤。很多考生往往忽略这一步骤,认为校对枯燥无味,没有多大必要,通常翻译完之后,看都不看自己的译文就交了上去,其结果是丢三落四,失去了不该丢的分。其实校对是非常重要的步骤,俗话说,编筐编篓全在于收口。我们大部分工作都已做完,何必还在乎最后几分钟的校对呢?

校对主要是看看是否有漏译、错译的现象,整篇译文是否通顺,句子结构是否合适,有无不妥之处,标点符号用得是否正确,有无错别字,对错误的地方和需要修改的地方加以修改完善后,再通读一遍之后方可交卷。

IV. 备考的工具——词典

一、购买什么样的词典

在教学过程中,很多同学都提出这样的问题:购买什么样的词典?怎样使用词典?

现在书店里的词典很多,英汉、汉英、双解、单解、大的、小的样样俱全。我们在购买时,不可能全都买齐,只须根据自己的需要购买几本。在这里,向考生推荐几本比较好的而且实用的词典:上海译文出版社出版的《英汉大词典》(THE ENGLISH - CHINESE DICTIONARY),这本大词典目前是我国英汉词典中比较全面、比较精确、比较权威的一本大词典,只是部头大了一点,携带起来不太方